COB 6

EL ELIXIR

DE

AMOR.

DRAMA JOCOSO EN DOS ACTOS,

Que ha de representarse en el Teatro principal de Cádiz.

CON LICENCIA:
En la imprenta de D. Ramon Howe.
Setiembre de 1833.

PERSONAGES.

ADINA, Labradora rica y caprichosa.
Sra. Marietta Giunti.

NEMORINO, Labrador jóven, sencillo y amante de Adina.
Sr. ~~*Antonio Cristofani.*~~ Felix Morandi

BELCORE, Sargento de guarnicion en el pueblo.
Sr. ~~*Pedro Provini.*~~ Eleodoro Specchi

DULCAMARA, Médico ambulante.
Sr. Cayetano ~~*Marconi.*~~ de Baillou

JUANITA, Aldeanilla.
Sra. Adelaida Ghedini.

Coros y comparsas de aldeanas, y soldados.

La accion se supone en una aldea en el pais de los Bascos.

La música es del Señor Maestro Donizetti.

ATTO PRIMO.

SCENA PRIMA.

Il teatro rappresenta l' ingresso d' una fattoria. Adina siede in disparte leggendo. Nemorino l' osserva da lontano.

GIANNETA E CORO.

Bel conforto al mietitore,
Quando il Sol più ferve e bolle,
Soto un faggio, appiè di un colle
Riposarsi e respirar!
Del meriggio il vivo ardore
Tempran l' ombre e il rio corrente;
Ma d' amor la vampa ardente
Ombra, o rio non può temprar.
Fortunato il mietitore
Che da lui si può guardar!

Nem. Quanto è bella, quanto è cara!
(*Osservando Adina che legge.*)
Più la vedo, e più mi piace...
Ma in quel cor non son capace

ACTO PRIMERO.

ESCENA PRIMERA.

El teatro representa la entrada de una gran casa de labranza. Adina sentada en un lado está leyendo, y Nemorino la observa de léjos.

JUANITA Y CORO.

¡Como alivia al Segador, cuando el Sol está muy fuerte el descansar y respirar, á la falda de un otero y á la sombra de un fresno!

Las sombras, y la corriente bulliciosa de un rio templan el vivo calor del mediodia; pero la llama de amor, no hay rio, ni sombra que alcance á templarla. Y dichoso el Segador que puede librarse de ella!

Nem. Y qué hermosa! Y cuanto la quiero!

(*Mirando á Adina que está leyendo.*) Cuánto mas la miro mas la adoro;

Lieve affetto ad inspirar.
Essa legge, studia, impara...
Non vi ha cosa ad essa ignota...
Io son sempre un idiota,
Io non so che sospirar.
Chi la mente mi rischiara?
Chi m' insegna a farmir amar?
Adi. Benedette queste carte!
É bizzarra l' avventura.
Gia. Di che ridi? fanne a parte
Di tua lepida lettura.
Adi. É la storia di Tristano,
É una cronaca d' amor.
Coro. Leggi leggi.
Nem. (A lei pian plano
Vo' accostarmi, entrar fra lor.)
Adi. *Della crudele Isotta*
Il bel Tristano ardea,
Nè fil di speme avea
Di possederla un dì.
Quando si trasse al piede
Di saggio incantatore,
Che in un vasel gli diede
Certo elisir d' amore,
Per cui la bella Isotta
Da lui più non fuggì.
Tutti. Elissir di sì perfetta,
Di sì rara qualità,

pero no consigo inspirar en ese duro corazon el mas ligero afecto.

Ella lee, estudia, aprende; nada hay para ella desconocido, y yo siempre soy un idiota, que no sé sino suspirar: ¿Quién me instruye? ¿Quién me enseña el modo de hacerme amar?

Adi. Bendito sea este libro! Estraña es la aventura!

Jua. De qué te ries? Dinos algo de esa divertida lectura.

Adi. Es la historia de Tristan; es una crónica amorosa.

Coro. Lee, lee.

Nem. Quiero acercarme á ella de quedo, y meterme entre esa gente.

Adi. (*Leyendo.*) "Amaba el hermoso Tristan á la cruel Isota, y como no tenia esperanza alguna de ser correspondido, un dia se echó á los pies de un sábio encantador, quien le dió un frasquillo con cierto elixir de amor, que tuvo la virtud de hacer que ya no le despreciase la linda Isota."

Todos. Elixir de tan rara, y perfecta calidad! Cuánto me alegraria de

Ne sapessi la ricetta,
Conoscessi chi ti fa!

Adi. *Appena ci bebbe un sorso*
Del magico vasello,
Che tosto il cor rubello
D' Isotta intenerì.
Cambiata in un istante.
Quella beltà crudele
Fu di Tristano amante,
Visse a Tristan fedele;
E quel primiero sorso
Per sempre ei benedì.

Tutti. Elisir di sì perfetta,
Di sì rara qualita,
Ne sappessi la ricetta,
Conoscessi chi ti fa!

SCENA II.

Suona il tamburo, tutti si alzano. Giunge Belcore guidando un drappello di soldati che rimangono schierati nel fondo. Si Appressa ad Adina, la saluta e le presonta un mazzetto.

Bel. Come Paride vezzoso
Porse il pomo alla più bella,

saber tu receta, y conocer al que te compone!

Adi. „Apenas bebió Tristan un sorbo del mágico licor, se ablandó el duro corazon de Isota.

„Cambiada en un momento aquella cruel belleza, fue siempre amante fiel de Tristan, quien bendijo aquel primer sorbo.„

Todos. Elixir de tan rara y perfecta calidad! Cuánto me alegraria saber tu receta y conocer al que te compone!

ESCENA II.

Al toque de un tambor todos se levantan: llega Belcore con un piquete de soldados, que quedan formados en el fondo. Belcore se acerca á Adina, y la saluda presentándole al mismo tiempo un ramillete.

Bel. Del mismo modo que el Galan Páris presentó la manzana á la mas

Mia diletta villanella,
Io ti porgo questi fior.
Ma di lui più glorioso,
Più di lui felice io sono,
Poiche in premio del mio dono
Ne riporto il tuo bel cor.
Adi. (É modesto il signorino!)
(*Alle donne.*)
Gia. e Coro. (Sì, davvero.)
Nem. (Oh! mio dispetto!)
Bel. Veggo chiaro in quel visimo.
Ch' io fo breccia nel tuo petto.
Non è cosa sorprendente;
Son galante, son sergente;
Non v' ha bella che resista
Alla vista d' un cimiero;
Cede a Marte, Iddio guerriero,
Fin la madre dell' Amor.
Adi. (É modesto!)
Gia. e Coro. (Sì, davverro.)
Nem. (Essa ride... oh! mio dolor!)
Bel. Or se m' ami, com' t' amo,
Che più tardi a render l' armi?
Idol mio, capitoliamo:
In qual dì vuoi tu sposarmi?
Adi. Signorino, io non ho fretta:
Un tantin pensar ci vò.
Nem. (Me infelice! s' ella acceta,

hermosa, yo te presento amable aldeanita este ramillete.

Pero yo soy mas venturoso, y es mayor mi gloria que la de aquel, porque en recompensa de mi regalo me llevo tu corazon.

Adi. Qué modesto es el Señorito!

(*A las mugeres.*)

Jua. y Coro. Sí, por cierto.

Nem. Qué coraje!

Bel. Veo claro en esa carita de rosas, que abro brecha en tu corazon: y no es estraño pues soy galan y Sargento. No hay belleza alguna que no se rinda á vista de un morrion. Hasta la madre de amor cede á Marte, Dios de la guerra.

Adi. Qué modestia!

Jua. y Coro. Sí por cierto.

Nem. (Adina se rie: que pena!)

Bel. Ea pues, si tu me amas como yo te amo ¿por qué tardar en rendir las armas? Capitulemos, idolo mio. ¿Cuándo quieres que nos casemos?

Adi. Amigo mio, no tengo prisa; quiero pensarlo un poco.

Nem. Triste de mi! Si acepta el par-

Disperato io morirò.)

Tutti.

Bel. Più tempo invan non perdere:
Volano i giorni e l'ore:
In guerra ed in amore
È fallo l' indugiar.
Al vincitore arrenditi;
Da me non puoi scappar.

Adi. Vedete di quest' uomini,
Vedete un po' la boria!
Già cantano vittoria
Innanzi di pugnar.
Non è, non è sì facile
Adina a conquistar.

Nem. (Un po' del suo coraggio
Amor mi desse almeno!
Direi siccome io peno,
Pietà potrei trovar.
Ma sono troppo timido,
Ma non poss' io parlar.)

Gia. e Coro. (Davver, saria da ridere
Se Adina ci cascasse,
Se tutti vendicasse
Codesto militar!
Sì, sì; ma è volpe vecchia;
E a lei non si può far.)

Bel. Intanto, o mia ragazza,
Occuperò la piazza.—Alcuni istanti

tido yo me muero desesperado.

Todos.

Bel. No pierdas el tiempo inútilmente: los dias, y las horas vuelan, y en lances de amor, y de guerra es un error la tardanza. Rindete, pues, al vencedor, no pudiendo escaparte ya de mis manos.

Adi. Ved aquí la fanfarria de estos hombres, cantan victoria antes de pelear: No: Adina no es una plaza tan fácil de ser conquistada.

Nem. Ah! si el amor me diera al menos un poco de ánimo le manifestaria mis penas, y acaso podria encontrar compasion; pero soy demasiado tímido, y no me atrevo á hablar.

Jua. y Coro. Seria cosa curiosa de ver que Adina cayese en la trampa, y que este militar vengase á todos los demas amantes. Sí, sí; pero Adina tiene carlancas, y no es fácil de atrapar.

Bel. Entre tanto, niña mia, ocuparé la plaza. Permiteme, pues, que mis

Concedi a' miei guerrieri
Al coperto posar.
Adi. Ben volontieri.
Mi chiamo fortunata
Di potervi offerir una bottiglia.
Bel. Obbligato. (Io son già della famiglia.)

Adi. Voi ripigliar potete
Gl' interrotti lavori. Il Sol declina.
Tutti. Andiamo, andiamo.
(*Partono Bel. Gia. e il Coro.*)

SCENA III.

Nemorino e Adina.

Nem. Una parola, o Adina.
Adi. L' usata seccatura!
Io soliti sospir! Faresti meglio
A recarti in città presso tuo zio,
Che si dice malato, e gravemente.

Nem. Il suo mal non è niente—appresso
al mio.
Partirmi non poss' io...
Mille volte il tentai...
Ad. Ma s' egli more,
E lascia erede un altro?...

guerreros descansen un poco debajo de techado.

Adi. Con mucho gusto; y tendré gran placer en ofreceros una botella.

Bel. Os doy las gracias. (Ya soy como de la familia.)

Adi. Vosotros ya podeis continuar vuestro trabajo. Ya el Sol vá declinando.

Todos. Vamos, vamos.

(*Vanse Belcore, Juaita y el Coro.*)

ESCENA III.

Nemorino y Adina.

Nem. Adina una palabra.

Adi. Volvemos á la misma cancion que siempre? Los suspiros acostumbrados. Mejor seria que fueses á la ciudad á ver á tu tio, que, segun dicen, está enfermo y de gravedad.

Nem. Nada es su mal comparado con el mio. No puedo ausentarme: otras veces lo he intentado, pero siempre inútilmente.

Adi. Pero ¿y si se me muere y deja á otro por heredero?

Nem. E che m' importa?...
Adi. Morrai di fame, e senza appoggio
alcuno...
Nem. O di fame o d' amor... per me è
tutt' uno...
Adi Odimi. Tu sei buono;
Modesto sei, nè al par di quel sergente
Ti credi certo d' ispirarmi affetto;
Così ti parlo chietto,
E ti dico che invano amor tu speri,
Che capricciosa io sono, e non v' ha
brama,
Che in me tosto non muoia appena è
desta.
Nem. Oh! Adina!... e perchè mai?...
Adi. Bella richiesta!
Chiedi all' aura lusinghiera
Perchè vola senza posa
Or sul giglio, or sulla rosa,
Or sul patro, or sul ruscel:
Ti dirá che è in lei natura
L' esser mobile e infedel.
Nem Dunque io deggio?...
Adi. All' amor mio
Rinunziar, fuggir da me.
Nem. Cara Adina!... non poss' io.
Adi. Tu nol puoi? perchè?
Nem. Perchè!

Nem. Nada me importa.

Adi. Moriras entonces de hambre, y sin apoyo alguno.

Nem. Para mi es lo mismo morir de amor que de hambre.

Adi. Escucha: Eres un buen muchacho; eres modesto, y no crees como ese Sargento que puedas inspirarme amor: y asi te hablo con franqueza, y te digo que es inútil que esperes que yo te corresponda; que soy caprichosa, y que el deseo que hoy nace en mí muere mañana.

Nem. Ay, Adina! Y por qué eso?

Adi. Brava pregunta! Si preguntas al aire porque vuela sin pararse ya sobre una azucena, ya sobre una rosa, ya sobre un prado, ya sobre un arroyo; te responderá que su naturaleza es la de ser inconstante y voluble.

Nem. Luego yo debo?...

Adi. No pensar ya en mi amor; huir de mi.

Nem. Adorada Adina, no puedo.

Adi. Y porqué no puedes?

Nem. Porqué? Si preguntas al rio

Chiedi al rio perchè gemente
Dalla balza ov' ebbe vita,
Corre al mar che a sè l' invita,
E nel mar sen va a morir:
Ti dirà che lo strascîna
Un poter che non sa dir.

Adi. Dunque vuoi?...

Nem. Morir com' esso,
Ma morir seguendo te.

Adi. Ama altrove: è a te concesso.

Nem. Ah! possibile non è.

a 2.

Adi. Per guarir da tal pazzia,
Chè è pazzia l' amor costante,
Dêi seguir l' usanza mia,
Ogni dì cambiar d' amante.
Come chiodo scaccia chiodo,
Così amor discaccia amor.
In tal guisa io rido e godo,
In tal guisa ho sciolto il cor.

Nem. Ah! te sola io vedo, io sento,
Giorno e notte, in ogni oggetto:
D' obbliarti invano io tento,
Il tuo viso ho sculto in petto...
Col cambiarsi qual tu fai,
Può cambiarsi ogn' altro amor.
Ma non può, non può giammai,

porque gimiendo desde el monte en donde nació, corre al mar que le convida, y en el mar vá á sepultarse, te dirá que le arrastra una fuerza irresistible que no sabe esplicar.

Adi. Luego quieres ?...

Nem. Morir como él, y morir siguiéndote.

Adi. Ama á otra: bien puedes hacerlo.

Nem. No es posible.

á 2.

Adi. Para curarte de esa locura, pues verdadera locura es la constancia en amor, debes seguir mi costumbre, cambiando de amante todos los dias, porque asi como un clavo saca otro clavo, del mismo modo un amor saca otro amor.

Asi es como yo me rio y me divierto conservando libre mi corazon.

Nem. Ah! yo te veo noche y dia en todos los objetos que se me presentan: envano intento olvidarte, pues impreso tengo tu rostro en mi corazon.

Cambiando como tu haces, puede cambiarse cualquiera otro amor; pero

Il primiero uscir dal cor.

(*Partono.*)

SCENA IV.

Piazza nel Villaggio.

Osteria della Pernice da un lato.

Paesani che vanno e che vengono occupati in varie faccende. Odesi un suono di tromba: escono dalle case le Donne con curiosità: vengono quindi gli Uomini. ec. ec.

Don. Chel vuol dire cotesta sonata?
Uom. La gran nuova! venite a vedere.
Don. Cos' è stato?
Uom. In carrozza dorata
É arrivato un signor forestiere.
Se vedeste che nobil sembiante!
Che vestito! che treno brillante!
Tutti. Certo, certo egli e un gran personaggio...
Un Barone, un Marchese in viaggio...
Qualche grande che corre la posta...
Forse un Duca... fors' anche di più.
Osservate... si avanza... si accosta:
Giù i berretti, i cappelli giù, giù.

jámas puede borrarse el primero.
(*Vanse.*)

ESCENA IV.

Plaza de la aldea.

Posada de la Perdiz á un lado.

Aldeanos que van y vienen, ocupados en diferentes tareas. Oyese el sonido de una trompeta: movida de la curiosidad salen las mugeres, y luego los hombres &c. &c.

Mug. Qué significa ese ruido?
Homb. Gran novedad! venid, venid.
Mug. Qué es?
Homb. En un gran coche dorado acaba de llegar un forastero. Si vieras que hermosa presencia! Qué vestido! qué tren tan brillante!
Todos. Sin duda es un gran personage; un Baron; un Marques que viaja; algun grande que corre la posta: quizá un duque, ó algo mas. Mirad... ya se acerca... ya llega: fuera gorras, y sombreros.

SCENA V.

Il Dottore Dulcamara sopra un carro dorato, in piedi, avendo in mano delle carte e delle bottiglie. Dietro ad esso un servitore che suona la tromba. Tutti i Paesasani lo circondano.

Dul. Udite, o rustici;
Attenti, non fiatate.
Io già suppongo e imagino
Che al par di me sappiate,
Ch' io sono quel gran medico,
Dottore enciclopedico,
Chiamato Dulcamara,
La cui virtù preclara,
E i portenti infiniti
Son noti in tutto il mondo... e in altri siti.
Benefattor degli uomini,
Riparator de' mali,
In pochi giorni io sgombero,
Io spazzo gli spedali,
E la salute a vendere
Per tuttu il mondo io vo.
Compratela, compratela,
Per poco io ve la do.
E questo l' odontalgico

ESCENA V.

El Doctor Dulcamára de pies en un carricoche dorado sale con varios papeles y frasquillos en la mano. Detras un criado, que toca la trompeta, y todos los aldeanos los rodean.

Dulc. Oid, oid ruda gente; prestad atencion sin resollar. Yo ya supongo, y creo que tanto como yo sepais, que soy aquel gran médico, doctor enciclopédico, llamado Dulcamára, cuya gran virtud, y admirables portentos son conocidos en todo el orbe, y demas partes. Bienhechor de los hombres, y alivio de los males, dejo libres en pocos dias los hospitales, y voy vendiendo la salud por todo el mundo. Compradla amigos, os la doy por muy poco.

Este es el licor odontálgico, admi-

Mirabile liquore,
Dei topi e delle cimici
Possente distruttore,
I cui certificati
Autentici, bollati,
Toccar, vedere e leggere
A chiaschedun farò.
Per questo mio specifico
Simpatico, prolifico
Un uom settuagenario
E valetudinario,
Nonno di dieci bamboli
Ancora diventò.
Per questo *Tocca e sana*
In breve settimana
Più d' un' afflitta vedova
Di piangere cessò.
O voi, matrone rigide,
Ringiovanir bramate?
Le vostre rughe incomode
Con esse cancellate.
Volete voi donzelle
Ben liscia aver la pelle?
Voi giovani galanti
Per sempre avere amanti?
Comprate il mio specifico,
Per poco io ve lo do.
Ei move i paralitici,

rable destructor de las chinches y de los ratones. A todos haré ver y tocar los certificados auténticos con sus correspondientes sellos. Con este otro específico, simpático y prolífico un hombre setuagenario, y achacoso llegó á ser abuelo de diez muchachos. Con este *Toca y sana* en menos de ocho dias dejó de llorar mas de una viuda. ¡O vosotras Matronas rigidas que deseais remozaros, y que se borren vuestras traidoras arrugas! Doncellitas que quereis tener lisa la piel, y vosotros mancebos que deseais tener muchas queridas! venid á comprar mi específico, que os lo doy muy barato. Él hace que se muevan los pa-

Spedisce gli apopletici,
Gli asmatici, gli asfitici,
Gl' isterici, i diabetici;
Guarisce timpanitidi,
E scrofole e rachitidi,
E fino il mal di fegato
Che in moda diventò.
Comprate il mio specifico,
Per poco io ve lo do.
L' ho portato per la posta
Da lontano mille miglia.
Mi direte: qaanto costa?
Quanto vale la bottiglia?
Cento scudi?... trenta?... venti?...
No... nessuno si sgomenti.
Per provarvi il mio contento
Di sì amico accoglimento,
Io vi voglio, o buona gente,
Uno scudo regalar.

Coro. Uno scudo! veramente?
Più brav' uom non si può dar.

Dul. Ecco qua: così stupendo,
Sì balsamico elisire,
Tutta Europa sa ch' io vendo
Niente men di nove lire:
Ma siccome è pur palese,
Ch' io son nato nel paese,
Per tre lire a voi lo cedo,

ralíticos, despacha á los apopléticos, á los asmáticos, á los asfijiados, á los histéricos, y á los diabéticos. Cura la timpanitis, las escrófulas, y la raquitis, y hasta el calor del higado tan de moda en el dia. Ea comprad mi específico, que muy barato os lo doy.

Traigolo por la posta, de mas de mil millas léjos. Preguntareis cuanto cuesta; cuanto vale una botella. Cien escudos?... treinta?... veinte? No, no hay que asustarse. Para daros una prueba de lo que aprecio la buena acogida que os he merecido, quiero, buena gente regalaros un escudo.

Coro. Un escudo de verdad? Vaya! no hay hombre mejor en el mundo.

Dul. Aquí está. Sabe la Europa toda que nunca vendo tan balsámico elixir menos de nueve libras; pero como tambien es sabido, que soy natural de este pueblo, os lo doy por tres libras tan solo por tres libras: asi es

Sol tre lire a voi richiedo;
Così chiaro è come il sole,
Che a ciascuno che lo vuole
Uno scudo bello e netto
In saccoccia io faccio entrar.
Ah! di patria il caldo affetto
Gran miracoli può far.

Coro. E verissimo: porgete.
Oh! il brav' uom, Dottor, che siete.
Noi ci abbiam del vostro arrivo
Lungamente a ricordar.

SCENA VI.

Nemorino e detti.

Nem. (Ardir. Ha forse il cielo
Mandato espressamente per mio bene
Quest' uom miracoloso nel villaggio.
Della scienza sua voglio far saggio.)
Dottore... perdonate...
E ver che possediate
Segreti portentosi?...

Dul. Sorprendenti.
La mia saccoccia è di Pandora il vaso.

Nem. Avreste voi .. per caso...
La bevanda amorosa
Della regina Isotta?

cosa tan clara como el Sol, que por cada uno que lo quiera solo ha de entrar en mi bolsillo un escudo. Ah! dulce amor de Patria, que de milagros sabes hacer!

Coro. Es verdad. Venga acá. Qué guapo hombre sois, doctor! Largo tiempo nos hemos de acordar de vuestra llegada.

ESCENA VI.

Nemorino y los mismos.

Nem. (Ánimo! El cielo sin duda ha enviado aquí este hombre milagroso espresamente para mi bien. Quiero esperimentar hasta donde llega su ciencia. (Señor doctor!..

Perdonad. ¿Es cierto que poseeis secretos portentosos.

Dul. Que asombran. Mi bolsillo es una verdadera caja de Pandora.

Nem. Tendriais por ventura la bebida amorosa de la Reina Isota?

Dul. Ah!.. che?.. che cosa?
Nem. Voglio dire... lo stupendo
Elisir che desta amore...
Dul. Ah! sì, sì! capisco intendo.
Io ne son distillatore.
Nem. E fia vero?
Dul. Se ne fa
Gran consumo in questa età.
Nem. Oh! fortuna!... e ne vendete?
Dul. Ogni giorno, a tutto il mondo.
Nem. E qual prezzo ne volete?
Dul. Poco... assai... cioè... secondo...
Nem. Un zecchin... null'altro ho qua...
Dul. E la somma che ci va.
Nem. Ah! prendetelo, dottore.
Dul. Ecco il magico liquore.
Nem. Obbligato, ah! sì obbligato!
Son felice, son rinato.
Elisir di tal bontà,
Benedetto chi ti fa!
Dul. (Nel paese che ho girato
Più d' un gonzo ho ritrovato,
Ma un eguale in verità
Non ve n' è, non se ne da.)
Nem. Ehi!... Dottore... un momentino...
In qual modo usar si puote?
Dul. Con riguardo, pian pianino
La bottiglia un po' si scote...

Dul. Cómo ?... Qué?... qué cosa ?

Nem. El asombroso elixir que escita á amar.

Dul. Sí : Ha , sí ; ya comprendo yo soy el que le fabrica.

Nem. De veras?

Dul. Mucho gasto se hace de él en este siglo:

Nem. Qué fortuna ! Y le vendeis ?

Dul. Cada dia , y á todo el mundo.

Nem. Y cuánto pedis ?

Dul. Poco... esto es , segun.

Nem. Yo aquí no tengo mas que un zequi.

Dul. Justamente es lo que vale.

Nem. Pues tomadle , doctor.

Dul. Aquí está el licor mágico.

Nem. Mil gracias ! Cuánto os lo agradezco ! (Soy el hombre mas feliz del mundo. Bien haya quien te fabrica, licor de tanta virtud !)

Dul. (En todos los paises que he corrido en este mundo he encontrado muchos bobos; pero como este es imposible que le haya.)

Nem. Ha ! un momento , doctor.... Y como se usa ?

Dul. Con cuidado , y muy poco á poco se menea la botella ; luego se desta-

Poi si stura... ma si bada...
Che il vapor non se ne vada.
Quindi al labbro lo avvicini,
E eo bebi a centellini,
E l' affetto sorprendente
Non ne tardi a conseguir.

Nem. Sul momento?

Dul. A dire il vero,
Necessario è un giorno intero.
(Tanto tempo sufficiente
Per cavarmela e fuggir.)

Nem. E il sapore?...

Dul. Egli è eccellente...
(E Bordò, non elisir.)

Nem. Obbligato, ah! sì, obbligato!
Son felice, son rinato.
Elisir di tal bontà,
Benedetto chi ti fa!

Dul. (Nei paesi che ho girato
Più d' un gonzo ho ritrovato;
Ma un eguale in verità
Non ve n' è, non se ne dà.)
Giovinotto! ehi! ehi!

Nem. Signore!

Dul. Sovra ciò... silenzio... sai?
Oggidì spacciar l' amore
E un affar geloso assai.
Impacciar se ne potria

pa, cuidando de que no salga el vapor. Se acerca despues á la boca, y se bebe á traguitos, y muy presto se consigue el efecto.

Nem. Al instante?

Dul. No por cierto: á lo menos tarda un dia. (Esto es el tiempo que necesito para arreglar mi cosas, y tomar pipa.)

Nem. Y el sabor?

Dul. Escelente. (Como que es vino de Burdeos.)

Nem. Mil gracias! Cuánto os lo agradezco! Bien haya quien te fabrica, licor de tanta virtud!

Dul. (En todos los países que he corrido en este mundo muchos bobos he encontrado; pero como este es imposible que le haya.) Mozito, oid, oid...

Nem. Qué?

Dul. Sobre esto, silencio. Comprendes? En el dia vender el amor es asunto algo delicado; y quizá pudie-

Un tantin l' Autorità.

Nem. Ve ne do la fede mia:
Nè anche un' anima il saprà.

a 2

Dul. Va, mortale avventurato;
Un tesoro io t' ho donato:
Tutto il sesso femminino
Te doman sospirerà.
(Ma doman di buon mattino
Ben lontan sarò di qua.)

Nem. Ah! Dottor vi do parola
Ch' io berrò per una sola:
Nè per altra, e sia pur bella,
Nè una stilla avanzerà.
(Veramente amica stella
Ha costui condotto qua.)

(*Dul. entra nell' ost.*)

SCENA VII.

Nemorino.

Caro elisir! sei mio!
Sì, tutto mio....—Com' esser dee possente
La tua virtù, se, non bevuto ancora,
Di tanta gioja già mi colmi il petto!
Ma perche mai l' affetto

ra tener que ver la autoridad.

Nem. Os doy mi palabra, que no lo sabrá alma viviente.

a 2.

Dul. Anda, mortal venturoso, un tesoro te he dado, y mañana todo el sexo femenino suspirará por tí. (Pero yo mañana estaré muy léjos de aquí)

Nem. Os aseguro, Doctor mio, qué he de beber solo para una; y ni siquiera un sorbo ha de quedar para otra, aunque sea la mas hermosa del mundo. Un astro benéfico ha conducido aquí á este hombre.

(*Vase Dulcamára.*)

ESCENA VII.

Nemorino.

Querido elixir, ya eres mio: Sí, todo mio. Qué eficaz debe de ser tu virtud, cuando aun sin beberte llenas mi pecho de inesplicable placer. Pero ¿por qué no podré esperimentar sus efectos antes que se

Non ne poss' io vedere
Prima che un giorno inter non sia
trascorso?
Bevasi.–Oh! buono! - Oh! caro! - un
altro sorso.
Oh! cual di vena in vena
Dolce calor mi scorre!... ah! forse
anch' essa...
Forse la fiamma istessa
Incomincia a sentir... Certo la sente...
Ma l' annunzia la gioja e l' appetito
Che in me si risvegliò tutto in un
tratto.
(*Siede sulla panca dell' osteria: si cava di saccoccia pane e frutti, e mangia cantando a gola piena.*)
La rà, la rà, la rà.

SCENA VIII.

Adina e detto.

Adi. (Chi è quel matto?
Traveggo, o è Nemorino?
Così allegro! e perchè?)
Nem. (Diamine! è dessa....
(*Si alza per correre a lei, ma si arresta e siede di nuovo*).

pase un dia entero? Bebamos. Qué bueno! Como te aprecio! Vaya, otro sorbo. Qué suave calor va corriendo por mis venas! Sin duda ella tambien... Quizá el mismo ardor empieza á esperimentar. Sí, sí, lo siente, me lo predice el gozo y aun el apetito que escitó en mi de repente.

(Se sienta en un banco de la posada, saca pan y fruta, y come cantando con la boca llena.)

La rá, la rá, la rá.

ESCENA VIII.

Adina y el mismo.

Adi. (Quién es ese loco? O estoy ciega, ó es Nemorino. Por qué estará tan alegre?)

Nem. Caramba! es ella. Pero no nos *(Se levanta para correr hácia Adina; pero se para y vuelve á sentarse.)*

Ma no.. non ci appressiam. De' miei sospiri
Non si stanchi per or. Tant' è... domani
Adorar mi dovrà quel cor spietato.)

Adi. (Non mi guarda neppur! com' è cambiato!)

Nem. La rà, la rà, la lera!
Larà, larà, larà.

Adi. (Non so se è finta o vera
La sua giocondità.)

Nem. (Finora amor non sente.)

Adi. Vuol far l' indifferente.)

a 2.

Nem. (Esulti pur la barbara
per poco alle mie pene!
Domani avranno termine,
Domani mi amerà.)

Adi. (Spezzar vorria lo stolido,
Gettar le sue catene;
Ma gravi più del solito
Pesar le sentirà.

Nem. La rà, la rà...

Adi. Bravissimo!
(*Avvicinandosi a lui.*)
La lezion ti giova.

acerquemos: no la cansemos por ahora. Lo mismo dá: mañana deberá adorarme ese corazon inhumano.

Adi. (Ni siquiera me mira. Como ha variado!)

Nem. La rá, la rá, la rá, la rá, la rá. la rá.

Adi. (No sé si esa alegria es verdadera, ó fingida.)

Nem. (Hasta ahora no esperimenta amor.)

Adi. (Quiere aparentar indiferencia.)

a 2.

Nem. Gócese esa cruel todavia por breve tiempo en mis penas: Mañana tendrán fin; mañana me amará.

Adi. Romper quisiera ese necio sus cadenas; pero mas pesadas han de ser para él en adelante-

Nem. La rá, la rá.....

Adi. (*Acercándose.*) Bravísimo! Te aprovechas de la leccion.

Nem. E ver: la metto in opera
Così, per una prova.
Adi. Dunque il soffrir primiero?...
Nem. Dimenticarlo io spero.
Adi. Dunque l' antico fuoco?...
Nem. Si estinguerà fra poco.
Ancora un giorno solo,
E il core guarirà.
Adi. Davver? me ne consolo....
Ma pure... si vedrà.

a 2.

Nem. (Esulti pur la barbara
Per poco alle mie pene!
Domani avranno termine,
Domani mi amerà.)
Adi. (Spezzar vorria lo stolido,
Gettar le sue catene;
Ma gravi più del solito
Pesar le sentirà.)

SCENA IX.

Belcore di dentro, indi in iscena, e detti.

Bel. Tran tran, tran tran, tran tran.
(*Cantando.*)
In guerra ed in amore
L' assedio annoja e stanca.

Nem. Es cierto: la sigo como para ensayo.

Adi. Y tus penas antiguas?

Nem. Espero olvidarlas.

Adi. Y aquella llama tan viva

Nem. Se apagará dentro de poco. Solo falta un dia, y mi corazon quedará curado.

Adi. De veras? Me alegro; pero aun hay mucho que ver.

a 2.

Nem. Gócese todavia esa cruel por breve tiempo en mis penas; mañana tendrán fin: mañana me amará.

Adi. Romper quisiera ese necio sus cadenas; pero mas pesadas ha de ser para él en adelante.

ESCENA IX.

Belcore adentro, luego en la escena, y los mismos.

Bel. (*Cantando.*) Tran, tran, tran, tran, tran, tran. En los lances de amor y de guerra los sitios cansan y fastidian.

Adi. (A tempo vien Belcore.)
Nem. (E qua quel seccator!)
Bel. (*Uscendo.*) Io vado all' arma bianca
In guerra ed in amor.
Adi. Ebben, gentil sergente,
La piazza vi è piaciuta?
Bel. Difesa è bravamente,
E invano ell' è battuta.
Adi. E non vi dice il core
Che presto cederà?
Bel. Ah! lo volesse amore!
Adi. Vedrete, che vorrà.
Bel. Quando? sarai possibile!
Nem. (A mio dispetto io tremo.)
Bel. Favella, o mio bell' angelo.
Quando ci sposeremo?
Adi. Prestissimo.
Nem. (Che sento?)
Bel. Ma quando?
Adi. (*Guardando Nemorino.*) Fra sei dì.

Bel. Oh! gioja! son contento.
Nem. (*Ridendo.*) Ah! ah! va ben così.

a 3.

Bel. (Che cosa trova a ridere
Coresto scimunito?
Or or lo piglio a scoppole
Se non va mia di qua.)

Adi. (A tiempo llega Belcore.)

Nem. (Aquí está ese pesado.)

Bel. (*Saliendo.*) Tanto en la guerra, como en amor mis ataques son al arma blanca.

Adi. Y bien, valiente Sargento, os ha gustado la plaza?

Bel. Está muy bien defendida; y es inútil batirla.

Adi. Y el corazon no os dice si se rendirá presto?

Bel. Ah, quisieralo amor!

Adi. Quién sabe si querrá?

Bel. Cuándo?... Y será posible?

Nem. (A pesar mio tiemblo.)

Bel. Habla, angelito mio. Cuándo nos casaremos?

Adi. En breve.

Nem. (Que escucho!)

Bel. Pero cuando?

Adi. (*Mirando á Nemorino.*) Dentro de seis dias.

Bel. Qué gusto! Qué placer?

Nem. (*Riendose.*) Ah, ah! asi va bien.

a 3.

Bel. (De que se reirá ese mentecato? Si no se va presto de aquí le emprendo á pezcozones.)

Adi. (E può sì lieto ed ilare
Sentir che mi marito!
Non posso più nascondere
La rabbia che mi fa.)

Nem. (Gradasso! ei già s' imagina
Toccar il ciel col dito:
Ma tesa è già la trappola,
Doman se ne avvedrà.)

SCENA X.

Suona il tamburo: esce Giannetta con le contadine, indi accorrono i Soldati di Belcore.

Gia. Signor Sergente, signor Sergente!
Di voi richiede la vostra gente.

Bel. Son qua: che è stato? perchè tanta fretta?

Sol. Son due minuti che una staffetta
Non so qual ordine per voi recò.

Bel. Il Capitano... ah! ah! va bene.
(*Leggendo.*)
Su, camerate: partir conviene.

Gori. Partire!... e cuando?

Bel. Doman mattina.

Cori. O Ciel sì presto!

Adi. (Cómo puede tan alegre, y contento oir que me caso?) Ya no puedo ocultar el corage que tengo.)

Nem. (Ese valenton ya se figura tocar el cielo con el dedo; pero la trampa ya está armada, y mañana verá lo que le sucede.)

ESCENA X.

Tocan el tambor: sale Juanita con las aldeanas: luego acuden los soldados de Belcore.

Jua. Señor Sargento, Señor Sargento, la gente pregunta por vos.

Bel. Aquí estoy. Qué ha sucedido? Por qué tanta prisa?

Sol. Hace unos dos minutos que ha llegado una estafeta, no sabemos con que órden para vos.

Bel. (*Leyendo.*) (El capitan... Ya ya... Va bien.) Vaya muchachos tenemos que marchar.

Coros. Marchar? Y cuando?

Bel. Mañana por la mañana.

Coros. Cielos, tan presto.

Nem. (Afflitta è Adina.)
Bel. Espresso è l' ordine—che dir
non so.
Cori. Maladettissima combinazione!
Cambiar sì spesso di guarnigione!
Dover le/gli amanti abbandonar!
Bel. Espresso è l' ordine—non so che
far.
Carina, udisti? domani addio!
(*ad Adina.*)
Almen ricordati dell' amor mio.
Nem. (Sí, sì, domani ne udrai la
nuova.)
Adi. Di mia costanza ti darò prova:
La mia promessa rammenterò.
Nem. (Sì, sí, domani te lo dirò.)
Bel. Se a mantenerla tu sei disposta,
Chè non anticipi? che mai ti costa?
Fin da quest' oggi non puoi sposarmi?
Nem. (Fin da quest' oggi!)
Adi. (*Osservando Nem.*) (Si turba, parmi.)
Ebben; quest' oggi...
Nem. Quest' oggi! o Adina!
Quest' oggi, dici!...
Adi. E perchè no?
Nem. Aspetta almeno fin domattina.
Bel. E tu che c' entri? vediamo un pò.

Nem. (Triste está Adina.)

Bel. La órden es terminante: no se que decir.

Coros. Maldita condicion es esta de tener que cambiar de guarnicion á cada paso, y tener que separarse de sus queridas.

Bel. La órden es terminante; no hay remedio. Has oido prenda? (*á Adina.*) Mañana nos vamos: acuerdate al menos alguna vez de mi cariño.

Nem. (Sí, mañana lo sabrás.)

Adi. Pruebas te daré de mi constancia: no olvidaré mi promesa.

Nem. Sí, mañana te lo diré.

Bel. Si estás dispuesta á cumplirla ¿porqué no la anticipas? Qué te cuesta? No puedes casarte conmigo hoy?

Nem. (Hoy!)

Adi. (*Mirando á Nemorino.*) (Parece que se turba.) Pues bien desde hoy.

Nem. Hoy. Adina! Hoy dices?

Adi. Y porqué no?

Nem. Aguarda al menos hasta mañana.

Adi. Qné te metes tu en esto? Vaya!

Tutti.

Nem. Adina, credemi, te ne scongiuro...
Non puoi sposarlo... te ne assicuro...
Aspetta ancora... un giorno appena...
Un breve giorno... io so perchè.
Domani, o cara, ne avresti pena,
Te ne dorresti al par di me.

Bel. Il ciel ringrazia o babbuino,
Che mato, o preso tu sei dal vino!
Ti avrei strozzato, ridotto in brani,
Se in questo istante tu fossi in te.
In fin ch' io tengo a fren le mani,
Va via, buffone, ti ascondi a me.

Adi. Lo compatite, egli è un ragázzo:
Un malaccorto, un mezzo pazzo:
Si è fitto in capo ch' io debbia amarlo,
Perch' ei delira d' amor per me.
(Vo' vendicarmi, vo' tormentarlo,
Vo' che pentito mi cada al piè.)

Gia. Vedete un poco quel semplicione.

Cori. Ha pur la strana presunzione:
Ei pensa farla ad un Sergente,
A un uom di mondo, cui par non è.
Oh! sì per bacco, è veramente
La bella Adina boccon per te!

Adi. Andiamo, Belcore,
Si avverta il Notaro.

Todos.

Nem. Creeme, Adina; te lo suplico; no puedes casarte con él; te lo aseguro. Aguarda todavia; aguarda siquiera un dia, un dia solo; yo me sé el porque. Mañana te pasaria, mi bien y lo sentirias tanto como yo.

Bel. Da gracias al cielo, grandisimo badulaque de que estas loco, ó borracho; que si estuvieras en tí, en este mismo instante te destrozara; te hiciera pedazos. Mientras aun contengo las manos, vete de aquí, sandio; quitate de mi vista.

Adi. No hagais caso, es un muchacho, un cuitado medio loco. Se le ha metido en la cabeza que yo he de quererle, porque delira por mi. (Quiero vengarme; quiero que pene, y que arrepentido se postre á mis pies.)

Jua. Mirad ese simplonazo!

Coros. ¿No tiene la estraña presuncion de pegarsela á un Sargento? á un hombre que no tiene igual en el mundo? Por cierto la hermosa Adina es un bocado para tí.

Adi. Vamos, Belcore: llamese á un escribano.

Nem. (*Smanioso*) Dottore! Dottore!...
Soccorso! riparo!
Gia e Cori. E matto davvero.
Adi. (Me l' hai da pagas.)
A lieto convito;
Amici, v' invito:
Bel. Giannetta, ragazze,
Vi aspetto a ballar.
Gia. e Cori. Un ballo! un banchetto!
Chi può ricusar?

Tutti

Adina, Belcore, Giannetta e Cori.

Fra lieti concenti - giocondo brigata,
Vogliamo contenti - pasar la giornata:
Presente alla festa - Amore verrà.
(Ei perde la testa:
Da rider mi fa.)

Nemorino.

Mi sprezza il Sergente - mi burla l' ingrata,
Zimbello alla gente - mi fa la spietata.
L' oppresso mio core - più speme non ha.
Dottore! Dottore!
Soccorso! pietà!

(*Adi. dà la mano a Bel. e si avvia con esso. Raddoppiano le smanie di Nem.; gli astanti lo dileggiano.*)

FIN DEL ATTO PRIMO.

Nem. (*Furioso.*) Doctor, Doctor, ayudame, socorreme.

Jua. y Coros. A la verdad está loco.

Adi. (Me la ha de pagar.) Amigos, os convido á la boda.

Bel. Muchachas, os aguardo á bailar.

Jua. y Coros. Á un baile, y aun convite; quien puede negarse?

Todos.

Adina, Belcore, Juanita y Coros. En alegre compañía entre músicas y danza pasaremos el dia, y el mismo amor asistirá á la funcion. (El pobre pierde la cabeza, y me causa risa.)

Nemorino.

El Sargento me desprecia; se burla de mi la ingrata, y cruelmente hace que yo sea el ludibrio de las gentes. Ya pierde toda esperanza mi corazon. Doctor, Doctor socórreme, ten lástima de mi.

Adina da la mano á Belcore, y se vá con él, aumentanse los arrebatos de Nemorino, y los circunstantes se separan.

FIN DEL ACTO PRIMERO.

ATTO SECONDO.

SCENA PRIMA.

Interno della Fattoria d' Adina.

Da un lato tavola apparecchiata a cui sono sedutti Adina, Belcore, Dulcamara e Giannetta. Gli abitanti del villaggio in piedi bevendo e cantando. Di contro i suonatori del reggimento montati sopra una specie d' orchestra suonando le trombe.

Coro. Cantiamo, facciam brindisi
A sposi così amabili.
Per lor sian lunghi e stabili
I giorni del piacer.
Bel. Per me l' amore e il vino
Due numi ognor sarano.
Compensan d, ogni affanno.
La donna ed il bicchier.
Adi. (Ci fosse Nemorino!
Me la vorrei goder.)
Coro. Cantiamo, facciam brindisi

ACTO SEGUNDO.

ESCENA PRIMERA.

Parte interiór de la casa de labranza de Adina.

Á un lado mesa puesta á que estan sentados Adina, Belcore, Dulcamára y Juanita. Los habitantes de la aldea de pie cantando y bebiendo. En frente los músicos del Regimiento sentados en una especie de tablado tocando las trompas.

Coro. Cantemos, brindemos por tan amables novias; sean para ellos interminables los dias de placer.

Bel. Siempre serán para mi dos deidades el amor, y el vino, pues todo pesar disipan la muger, y la botella.

Adi. Cuanto me alegraria, que estuviese aquí Nemorino.

Coro. Cantemos, brindemos por tan

A sposi così amabili.
Per lor sian lunghi è stabili
I giorni del piacer.

Dul. Poichè cantar vi alletta,
Uditemi, signori.
Ho qua una canzonetta
Di fresco data fuori,
Vivace, graziosa
Che gusto vi può dar;
Purchè la bella sposa
Mi voglia secondar.

Tutti. Sì sì, l' avremo cara:
Dev' esser cosa rara,
Se il grande Dulcamara
E giunta a contentar.

Dul. *La nina Gondoliera,*
(Cava di saccoccia alcuni librettine, e ne dà uno ad Adina.)
E il Senator Tredenti.
Barcaruola a due voci-Attenti.

Tutti. Attenti.

STROFA I.

Dul. *Io son ricco, e tu sei bella,*
Io ducati e vezzi hai tu:
Perchè a me sarai rubella,
Nina mia, che vuoi di più?

Adi. *Qual onore!=Un senatore*
Me d' amore=supplicar!

amables novios: sean para ellos interminables los dias de placer.

Dul. Ya que os agrada cantar, oidme Señores. Aquí traigo una cancioncilla, que acaba de salir, y que os debe gustar mucho, siempre que la novia quiera acompañarme.

Todos. Sí, sí, tendremos mucho placer en eso; debe ser cosa de mucho gusto cuando agrada al gran Dulcamára.

Dul. *La niña gandolera, y el Senador Tresdientes.* (*Saca del bolsillo algunos libritos, y presenta uno á Adina.*) *Barquerilla á dos voces.* Atencion!

Todos. Atencion!

ESTROFA I.

Dul. *Yo soy rico, tu eres hermosa; yo tengo doblones, y tu gracias; porqué pues eres cruel para conmigo? ¿Qué mas quieres?*

Adi. *Que honra! Un Senador enamorado de mi! pero como modesta gon-*

Ma, modesta gondoliera,
Un par mio mi vo' sposar.

a 2

Dul. *Idol mio, non più rigor.*
Fa felice un senator.
Adi. *Eccellenza, troppo onor.*
Io non merto un senator.

STROFA II.

Dul. *Adorata Barcaruola,*
Prendi l' oro e lascia amor,
Lieve è questo,=e lieve vola;
Pessa: quello, e restà ognor.
Adi. *Quale onore!=Un senatore*
Me d' amore=supplicar!
Ma Zanetto=è giovinetto;
Ei mi piace, e il vo' sposar.

a 2

Dul. *Idol mio non più rigor;*
Fa felice un senator.
Adi. *Eccellenza! troppo onor.*
Io non merto un senator.
Tutti. Bravo, bravo Dulcamara!
La canzone è cosa rara.
Sceglier meglio non può certo
Il più esperto—cantator.
Dul. Il Dottore Dulcamara
In ogni arte è professor.

(*Viene un notaro.*)

dolera quiero casarme con un jóven de mi clase.

a 2.

Dul. *Ídolo mio dejate de rigores: haz feliz á un Senador.*

Adi. *Señor, es demasiado honra; yo no merezco casarme con un Senador.*

ESTROFA II.

Dul. *Adorada barquerilla toma el oro, y deja el amor: este es ligero, y ligero vuela; aquel como pesa mucho queda siempre.*

Adi. *Honra grande es que un Senador me pida amores; pero Juanillo es jóven, me gusta, y quiero casarme con él.*

a 2.

Dul. *Ídolo mio, dejate de rigor, y haz dichoso à un Senador.*

Adi. *Señor, esta es demasiada honra, y no merezco un Senador.*

Todos. Bravo! Bravisimo Dulcamára! La cancion es peregrina: ningun músico podia escogerla mejor.

Dul. En todo es profesor el Doctor Dulcamára.

(*Llega un escribano.*)

Bel. Silenzio! (*Tutti si fermano.*) — E qua il Notaro,
Che viene a compier l' atto.
Di mia felicità.
Tutti. Sia il ben venuto!
Dul. T' abbraccio e ti saluto.
O medico d' Amor, spezial d' Imene.
Adi. (Giunto è il Notaro, e Nemorin non viene!)
Bel. Andiam, mia bella Venere...
Ma in quelle luci tenere
Qual veggo nuvoletto?
Adi. Non è niente.
(S' egli non e presente,
Compita non mi par la mia vendetta.)
Bel. Andiamo a segnar l' atto: il tempo affretta.
Tutti. Cantiamo ancora un brindisi
A sposi così amabili:
Per lor sian lunghi e stabili
I giorni del piacer.
Partono tutti. Dul. ritorna indietro, e si rimette a tavola.

SCENA II.

Dulcamara, indi Nemorino.

Dul. Le feste nuziali,

Bel. Silencio! (*Todos se paran.*) Aquí está el escribano que viene á otorgar la escritura de mi felicidad.

Todos. Bien venido!

Bel. Te saludo, y te abrazo, médico de amor y boticario de himeneo.

Adi. Ya llegó el escribano, y Nemorino no parece!

Bel. Vamos, hermosa Venus; pero noto en esos ojillos cierta turbacion....

Adi. No es nada. (*Si el no está presente no considero completa mi venganza.*)

Bel. Vamos á firmar la escritura: el tiempo urge.

Todos. Brindemos otra vez. Para tan amables esposos sean interminables los dias de placer.

Vanse todos. Dulcamára vuelve atras, y se sienta otra vez á la mesa.

ESCENA II.

Dulcamára y luego Nemorino.

Dul. Las funciones con que se celebran

Son piacevoli assai; ma quel che in esse
Mi dà maggior diletto
E l' amabile vista del banchetto.

Nem. Ho veduto il Notario:
(*Sopra pensiero.*)
Sì, l'ho veduto... Non v' hà più speperanza
Nemorino, per te; spezzato ho il core.

Dul. *Idol mio non più rigor;*
(*Cantando fra i denti.*)
Fa felice un senator.

Nem. Vol qui, Dottore!

Dul. Sì, m'han voluto a pranzo
Questi amabili sposi, e mi diverto
Con questi avanzi.

Nem. Ed io son disperato,
Fuori di me son io. Dottore, ho d' uopo
D' essere amato... prima di domani...
Adesso... su due piè.

Dul. (*S' alza.*) (Cospetto, è matto!)
Recipe l' elisir, e il colpo è fatto.

Nem. E veramente amato
Sarò da lei?....

Dul. Da tutte: io tel prometto.
Se anticipar l' effetto

las bodas son siempre agradables; pero á mi lo que mas me gusta es el banquete.

Nem. (*Distraido.*) Vino el escribano. Pobre Nemorino! Ya no hay esperanza para tí. Se me parte el corazon.

Dul. (*Cantando entre dientes.*) Idolo mio, dejate de rigores; haz feliz á un Senador.

Nem. Aquí estais doctor?

Dul. Sí: me han convidado á comer esos amables esposos, y me estoy divirtiendo con estos restos.

Nem. Y yo estoy desesperado. Estoy fuera de mi. Necesito ser amado antes que llegue mañana... ahora... al momento.

Dul. (*Se levanta.*) (Vaya, está loco.) Récipe el elixir y está hecho.

Nem. Y de veras me amará?

Dul. No ella sola, sino todas; te lo aseguro; y si quieres anticipar el

Dell' elisir tu vuoi, bevine tosto
Un' altra dose. (Io parto fra mezz' ora.)

Nem. Caro dottor, una bottiglia ancora.

Dul. Ben volontier. Mi piace
Giovare a' bisognosi.—Hai tu danaro?

Nem. Ah! non ne ho più.

Dul. Mio caro,
La cosa cambia aspetto. A me verrai
Subito che ne avrai.—Vieni a trovarmi.
Qui presso, alla Pernice.
Ci hai tempo un quarto d' ora.

SCENA III.

Nemorino indi Belcore.

Nem. (*Si getta sopra una panca.*) Oh! me infelice!

Bel. La donna è un animale
Stravagante davvero. Adina m' ama,
Di sposarmi è contenta, e differire
Pur vuol fino a sta sera!

Nem. (Ecco il rivale!
Mi spezzerei la testa di mia mano.)
(*Si straccia i capegli.*)

efecto del elixir, bebe inmediatamente otra dosis. (Dentro de media hora yo me afufo.)

Nem. Doctor mio, otra botella.

Dul. Con mucho gusto. Me complazco en favorecer á los necesitados. Tienes dinero?

Nem. Por desgracia no tengo mas.

Dul. Amigo mio, la cosa ya cambió de aspecto: ven á verme en cuanto le tengas. Buscame aquí cerca en la posada de la Perdiz: tienes aun un cuarto de hora de tiempo.

ESCENA III.

Nemorino y luego Belcore.

Nem. (*Echandose sobre un banco.*) Infeliz de mi!

Bel. A la verdad es la muger un animal muy raro. Adina me ama; se aviene á casarse conmigo; sin embargo no quiere hacerlo hasta esta noche.

Nem. (Aquí está mi rival.) Me despedazaria la cabeza con mis propias manos. (*Se arranca el pelo.*)

Bel. (Ebbene — che cos' ha questo baggiano?)
Ehi, ehi, quel giovinotto!
Cos' hai che ti disperi?
Nem. Io mi dispero...
Perchè non ho denaro... e non so come,
Non so dove trovarne.
Bel. Eh! scimunito
Se danari non hai,
Fatti soldato... e venti scudi avrai.
Nem. Venti scudi!
Bel. E ben sonanti.
Nem. Quando? adesso?
Bel. Sul momento.
Nem. (Che far deggio?)
Bel. E coi contanti,
Gloria e onore al reggimento.
Nem. Ah! non è l' ambizione,
Che seduce questo cor.
Bel. Se è l' amore, in guarnigione
Non ti può mancar l' amor.

a 2.

Nem. (Ai perigli della guerra
Io so ben che esposto sono;
Che doman la patria terra,
Zio, congiunti, ahimè, abbandono..
Ma so pur, che fuor di questa,

Bel. Qué tendrá ese majadero? Ea, amigo ¿ qué es lo que te aflige?

Nem. Estoy desesperado, porque no tengo dinero, ni sé donde buscarle.

Bel. Majadero! Si no tienes dinero sienta plaza, y tendras veinte escudos.

Nem. Veinte escudos!
Bel. Y uno sobre otro.
Nem. Cuando?... Ahora?
Bel. Al momento.
Nem. Qué haré?
Bel. Y con plata, gloria, y honra al Regimiento.
Nem. Ay! no es la ambicion la que me seduce.
Bel. Si es el amor, en las guarniciones nunca falta.

a 2

Bem. Yo bien sé que me espongo á los riesgos de la guerra; que mañana, triste de mi! debo abandonar mi pais, mi tio y mis parientes; pero tambien se que no me queda otro

Altra strada a me non resta
Per poter del cor d' Adina
Un sol giorno trionfar,
Ah! chi un giorno ottiene Adina
Fin la vita può lasciar.)

Bel. Del tamburo al suon vivace,
Tra le file e le bandiere,
Aggirarsi amor si piace
Con le vispe vivandiere:
Sempre lieto, sempre gaio
Ha di belle un centinaio,
Di costanza non s' annoia,
Non si perde a sospirar.
Credi a me: la vera gioia
Accompagna il militar.

Nem. Venti scudi!

Bel. Su due piedi.

Nem. Ebben, vada. Li prepara.

Bel. Ma la carta che tu vedi
Pria di tutto dei segnar.
Qua una croce.

(*Nem. segna rapidamente e prende la borsa.*)

Nem. (Dulcamara
Volo tosto a ricercar.)

a 2.

Bel. Que la mano, giovinotto,
Dell' acquisto mi consolo:

camino para triunfar del corazon de Adina. Ah! para conseguirla bien se puede perder la vida.

Bel. Al ruido bullicioso de la caja, entre filas, y banderas amor se divierte con las vivanderas vivarachas. Siempre alegre, siempre contento tiene un centenar de bellezas á su disposicion: la constancia no le incomoda; ni pierde su tiempo en suspirar. Creeme, amigo, la alegria acompaña siempre al soldado.

Nem. Veinte escudos!

Bel. De contado.

Nem. Vengan pues.

Bel. Pero antes debes firmar este papel. Aquí una Cruz.

(*Nemorino firma apresuradamente y toma el dinero.*)

Nem. Voy al momento á buscar á Dulcamára.

a 2

Bel. Venga acá esa mano buen mozo me doy el parabien por mi ad-

In complesso, sopra e sotto
Tu mi sembri un buon figliuolo,
Sarai presto caporale,
Se me prendi ad esemplar.
(Ho ingaggiato il mio rivale:
Anche questa è da contar.)

Nem. Ah! non sai chi m' ha ridotto
A tal passo, a tal partito:
Tu non sai qual cor sta sotto
A quest' umile vestito;
Quel che a me tal somma vale
Non potresti imaginar.
(Ah! non v' ha tesoro eguale,
Se riesce a farmi amar.)
(*Partono.*)

SCENA IV.

Rustico cortile aperto nel fondo.

Giannetta e Paesani.

Coro. Saria possibile?
Gia. Possibilissimo.
Coro. Non e probabile.
Gia. Probabilissimo.
Coro. Ma come mai?—ma d'onde il sai?
Chi te lo disse? chi è? dov' è?

quisicion. Examinándote de los pies á la cabeza me parece que eres un buen muchacho; y no dudo que llegues presto á ser cabo como sepas imitarme. (He enganchado á mi rival: vaya que es cosa digna de contarse.)

Nem. Ah! tu no sabes lo que me ha obligado á tomar este partido. No conoces el corazon que está debajo de esta ropa; ni puedes figurarte lo que me vale esta cantidad. (Si consigo que me ame lógro un tesoro sin igual.

(*Vase.*)

ESCENA IV.

Patio rústico en el fondo.

Juanita y aldeanos.

Coro. Será posible?
Jua. Posibilísimo.
Coro. No es probable.
Jua. Probabilísimo.
Coro. Mas como ha sido? Cómo lo sabes? Quién te lo dijo?

Gia. Non fate strepito: parlate piano:
Non anco spargere si può l' arcano.
E noto solo—al merciajuolo,
Che in confidenza l' ha detto a me.

Coro. Il merciajuolo! l'ha detto a te!
Sarà verrissimo... oh! bella affè!

Gia. Sappiate dunque che l' altro dì
Di Nemorino lo zio morì;
Che al giovinotto lasciato egli ha
Cospicua, immensa eredità.
Ma zitte... piano... per carità.
Non deve dirsi.
Coro. Non si dirá.
Tutte. Or Nemorino è milionario...
E l' Epulone del circondario...
Un uom di vaglia, un buon partito..
Feiice quella cui fia marito!
Ma zitte... piano... per carità
Non deve dirsi, non si dirà.
(*Vegono Nemorino che si avvicina, e si ritirano in disparte curiosamente osservandolo.*)

SCENA V.

Nemorino e dette.

Nem. Dell' elisir mirabile

Jua. No metais bullas. Hablad de quedo; es un arcano, que aun no puede publicarse. Solo lo sabe el mercerillo, quien me lo ha dicho en confianza.

Coro. Sì el mercerillo es quien lo ha dicho, entonces la cosa es cierta, ciertìsima.

Jua. Sabed, pues, que hace pocos dias, que murió el tio de Nemorino, dejando á este muchacho una herencia inmensa; pero por Dios, chiton: no hay que decirlo.

Coro. No se dirá.

Todas. Ahora Nemorino es millonario: es el Epulon de todas estas inmediaciones. Es hombre de valia. ¿Que excelente partido para la que llegue á casarse con él; pero por Dios, chiton; que es cosa que no debe decirse, y no se dirá.

(Viendo á Nemorino que se acerca, se retiran mirándole con atencion.)

ESCENA V.

Nemorino y las mismas.

Nem. He bebido mucho del admirable

Bevuto ho in abbondanza,
E mi promette il medico
Cortese ogni beltà.
In me maggior del solito
Rinata è la speranza,
L' effetto di quel farmaco
Già, già sentir si fa.

Coro. (E ognor negletto ed umile:
La cosa ancor non sa.

Nem. Andiam. (*Per uscire.*)

Gia e Coro. Serva umilissima.
(*Inchinandolo.*)

Nem. Gianneta!

Coro. (*L'una dopo l'altra.*) A voi m' inchino.

Nem. (Cos' han coteste giovani?)
(*Fra sè maravigliato.*)

Gia. e Coro. Caro quel Nemorino!
Davvero ch' egli è amabile;
Ha l' aria da signor.

Nem. (Capisco: è questa l' opera
Del magico liquor.)

elixir, y el médico me asegura, que todas las bellezas se morirán por mi. Con esto ha vuelto á nacer en mi la esperanza, y ya empieza á obrar la virtud de aquel farmaco.

Cor. Está todavia humilde, y modesto, pues aun ignora la cosa.

Nem. Vamonos. (*Como para salir.*)

Juanita y coro. Os beso la mano. (*Haciéndole una reverencia.*)

Nem. Juanita!

Coro. (*Una despues de otra.*) Os saludamos.

Nem. (¿Que tienen estas muchachas?) (*Para si admirado.*)

Juanita y Coro. ¡Que guapo es Nemorino! ¡Que amable! ¡Que gentil! Tiene la presencia de un Señor.

Nem. (Entiendo; este es el efecto del licor mágico.

SCENA VI.

Adina e Dulcamára escono da varie parti e si fermano in disparte maravigliati al veder Nemorino corteggiato dalle Villanelle; e detti.

Adi. e Dul. Che vedo?
Nem. Ah! ah! è bellissima!
(*Vendendo Dul.*)
Dottor, diceste il vero.
Già per virtù simpatica
Toccato ho a ttutte il cor.
Adi. Che sento?
Dul. E il deggio credere!
Vi piace!
Coro. Oh! sì, davvero.
E un giovane che merita
Da noi riguardo e onor.
Tutti.
Dul. (Io cado dalle nuvole;
Il caso è strano e novo;
Sarei d' un filtro magico
Davverro possessor!.)
Nem. (Non ho parole a esprimere
Il giubilo ch' io provo;
Se tutte, tutte m' amano,
Dev' ella amarmi ancor.)

ESCENA VI.

Adina, Dulcamara, salen de varias partes, y se paran en un lado, admirándose de ver como las aldeanas obsequian á Nemorino, y los mismos.

Adi. y Dul. ¿Que veo?

Nem. (*Viendo al doctor*) ¡Que bien! habeis dicho la verdad. La virtud simpática ha herido el corazon de todas.

Adi. Que oigo?

Dul. Y podré creerlo? ¿Os gusta?

Cor. Muchisimo. Es jóven que merece el aprecio de todas nosotras.

Todos.

Dul. (Yo estoy estupefacto. El caso es nuevo, y estraño. ¿Si verdaderamente seré yo el poseedor de un filtro mágico?)

Nem. Me faltan las palabras para esplicar mi gozo. Si todas me aman, ella tambien deberá amarme.

Adi. (Credea trovarlo a piangere,
E in gioco e in feste il trovo;
Ah! non sarai possibile,
Se a me pensasse ancor!)

Gia. e Coro. (Oh il vago, il caro giovane!
Da lui più non mi movo:
Vo fare l' impossibile
Per inspirargli amor.)

Gia. Qui presso all' ombra aperto é il ballo (*a Nem.*)
Voy pur verrete?

Nem. Oh! senza fallo.

Gia e Coro. E ballerete?

Gia. Con me.

Core, Con me.

Gia. Io son la prima.

Coro. Son io, son io.

Gia. Io l' ho impegnato.

Coro. Anch' io, anch' io.

Gia e Coro. Venite.
(*Strappandoselo l' una dall' altra.*)

Nem. Piano.

Coro. Scegliete.

Nem. Adesso.
(*a Gia.*) Te per la prima; (*alle altre*) poi te, poi te.

Dul. Misericordia! con tutto il sesso!
Un danzatore—egual non v' è.

Adi. Crei hallarle llorando, y me le encuentro alegre y festivo. Esto no sucederia si todavía pensase en mi.

Jua. y Coro ¡ Que guapo! Que lindo jóven! Yo ya me separo de el. Quiero hacer cuanto pueda para inspirarle amor.

Jua. Aqui á la sombra vamos á entablar un baile. ¿ Nos acompañareis? (*A Nemorino.*)

Nem. Seguramente.

Jua. y Coro. ¿Y bailareis?

Jua. ¿ Conmigo?

Cor. ¿ Conmigo?

Jua. Yo he de ser la primera.

Cor. Yo, Yo.

Jua. Yo le he convidado.

Cor. Tambien yo; tambien yo.

Jua y Cor. Venid: (*arrancándoselo de las manos.*)

Nem. Poco á poco.

Cor. Escoged.

Nem. Ahora. A ti la primera. (*A Juanita*) Luego á ti, luego á ti. (*A las demas.*)

Dul. Caramba! con todas. No hay un bailarin igual.

Adi. (Ehi, Nemorino.) (*avanzandosi*)
Nem. (Oh! cielo! anch' essa!)
Dul. (Ma tutte, tutte!)
Adi. A me t' appressa.
Belcor m' ha detto, che, lusingato
Da pochi scudi, ti fai soldato.
Coro. Soldato! oh! diamine!
Adi. Tu fai gran fallo.
Su tale oggetto parlar ti vo'.

Nem. Parlate, io v' odo.
(*Mentre vuol por mente ad Adina, odesi la musica del ballo; accorrono i Paesani. Giannetta e la donne strascinano Nemorino.*)
Gia. e Coro. Il ballo, il ballo!...
Nem. E vero, è vero. Or or verrò.
(*a Adina.*)

Tutti

Nem. Io già m' imagino che cosa brami.
Già senti il farmaco, di cor già m' ami.
Le smanie e i palpiti di core amante
Un solo istante—hai da provar.)
Adi. (Oh! come rapido fu il cambiamento!
Dispetto insolito in cor ne sento.
O amor, ti vendichi di mia freddezza.;

Adi. (*Adelantándose.*) Nemorino?

Nem. Cielos! Ella tambien!

Dul. (Pero todas, todas.)

Adi. Acercate. Belcore me ha dicho que por pocos escudos has sentado plaza.

Cor. Soldado! que Diablo!

Adi. Has hecho un gran disparate. He de hablarte sobre el particular.

Nem. Hablad; ya escucho: (*Mientras se dispone á escuchar á Adina se oye música de baile. Acuden los aldeanos, Juanita y las mugeres arrastran tras sí á Nemorino.*

Jua. y Cor. Al baile, al baile!

Nem. Es verdad, es verdad: ahora vuelvo (*A Adina*)

Todos.

Nem. (Yo ya me figuro que es lo que tu quieres. Ya obra el farmaco, ya tu me amas. Las penas y angustias de un amante has de esperimentar algun poco.)

Adi. (¿Con que rapidez se ha cambiado! La rabia me despedaza el corazon. ¡Ah, amor! como te vengas de mi indiferencia. Me es

Chi mi disprezza—mi è forza amar.)

Dul. (Sì, tutte l' amato, oh! maraviglia!
Cara, mirabile la mia bottiglia!
Già mille piovono zecchin di peso:
Comincio un Cresso—a diventar.)

Gia. e Coro. (Di tutti gli uomini del suo villaggio
Costei s' imagina aver l' omaggio:
Ma questo giovane sarà, lo giuro,
Un osso duro—da rosicchiar.)

(*Nemorino parte con Giannetta e col Coro.*)

SCENA VII.

Adina e Dulcamara.

Adi. Come sen va contento!

Dul. La lode è mia.

Adi. Vostra, o Dottor?

Dul. Sì, tutta.
La gioja è al mio comando,
Io distillo il piacer, l' amor lambicco,
Come l' acqua di rose; e ciò che adesso
Vi fa maravigliar nel giovinotto,
Tutto portento egli è del mio decotto.

Adi. Pazzie!

fuerza amar á quien me desprecia.)

Dul. (Sí, todas lo aman. ¡Que portento! ¿Que maravillosa es mi botella? Ya llueven los zequies, y voi á ser mas rico que Creso.)

Jua. y *Cor.* (Se le figura que solo ella es acreedora al obsequio de todos los mozos de la aldea. Este me parece que ha de ser un hueso duro de roer.)

(*Vase Nemorino con Juanita y el Coro.*)

ESCENA VII.

Adina, y Dulcamára.

Adi. ¿Que contento se va?

Dul. A mi me lo debe.

Adi. ¿A vos, Doctor?

Dul. Sí; á mis ordenes está la alegria: yo destilo el placer como el estracto de rosas; y lo que ahora admirais en aquel joven todo sucede en virtud de mi cocimiento.

Adi. Necedad!

Dul. Pazzie, voi dite?
Incredula! pazzie! Sapete voi
Dell' Alchimia il poter, il gran valore
Dell' Elisir d' amore
Della regina Isotta?
Adi. Issotta!
Dul. Issotta.
Io n' ho d' ogni mistura e d' ogni cotta.
Adi. (Che ascolto?) E a Nemorino
Voi deste l' Elisir?
Dul. Ei me lo chiese
Per ottener l' affetto
Di non so qual crudele...
Adi. Ei dunque amava?
Dul. Languiva, sospirava
Senz' ombra di speranza; e, per avere
Una goccia del farmaco incantato,
Vendè la libertà, si fe' soldato.
Adi. (Quando amore! ed io, spietata!
Tormentai sì nobil cor!)
Dul. (Essa pure è innamorata:
Ha bisogno del liquor.)
Adi. Dunque... adesso... è Nemorino
In amor, sì fortunato!..
Dul. Tutto il sesso femminino
E pel giovine impazzato.

Dul. Necedad llamais? Incrédula! Necedad! ¿Conoceis el poder de la Alquimia? La virtud del elixir de Amor de la Reina Isota.

Adi. Isota?

Dul. Sí: Isota. Yo le tengo de todos grados.

Adi. Que escucho? Y vos habeis dado el elixir á Nemorino?

Dul. Me lo pidió para conseguir el amor de cierta esquiva que no conozco.

Adi. El entonces amaba?

Dul. Se moria; suspiraba sin la menor esperanza, y por tener una gota de aquel farmaco mágico vendió su libertad, y sentó plaza.

Adi. Que amor! y yo ingrata pude atormentar á tan fiel corazon.

Dul. (Tambien ella está enamorada y necesita de mi licor.)

Adi. Luego Nemorino es ahora tan dichoso en amor?

Dul. Todo el sexo fenenino está loco por ese mancebo?

Adi. E qual donna è a lui gradita?
Qual fra tante è preferita?
Dul. Egli è il gallo della Checca
Tutte segue; tutte becca.
Adi. (Ed io sola, sconsigliata,
Possedea quel nobil cor!)
Dul. (Essa pure è innamorata:
Ha bisogno del liquor.)
Bella Adina! qua un momento...
Più d' aprresso... su la testa.
Tu sei cotta... io l' argomento
A quell' aria affitta e mesta.
Se tu vuoi?...
Adi. S' io vo'? che cosa?
Dul. Su la testa, o schizzinosa!
Su tu vuoi, ci ho la ricetta,
Che il tuo mal guarir potrà.
Adi Ah! Dottor, sarà perfetta,
Ma per me virtù non ha.
Dul. Vuoi vederti mille amanti
Spasimar, languire al piede?
Adi. Non saprei che far di tanti:
Il mio core un sol ne chiede
Dul. Render vuoi gelose, pazze
Donne, vedove, ragazze?
Adi. Non mi alletta, non mi piace,
Di turbar altrui la pace.
Dul. Conquistar vorresti un ricco!

Adi. Y qual es la muger que el aprecia? Quien es la preferida?

Dul. El es un gallito que á todas va picando un poco.

Adi Y yo necia que poseia sola aquel noble corazon.

Dul. (Tambien ella está enamorada, y necesita de mi licor.) Hermosa Adina, acercate.... levanta la cabeza... tu estas enamorada: yo lo infiero de esa cara triste y desconsolada... Si quieres?

Adi. Sì quiero? que?

Dul. Levanta esa cabeza desdeñosilla. Si quieres tengo yo la receta para curar tu mal.

Adi. Será mui buena; pero para mi no tiene virtud.

Dul. Quieres ver mil amantes rendidos á tus pies?

Adi. Que haria yo de tantos? mi corazon solo uno desea.

Dul. Quieres que se vuelvan zelosas y locas viudas, y muchachas?

Adi. No me agrada atormentar á los demas.

Dul. Quieres conquistar á un rico?

Adi. Di ricchezze io non mi picco.
Dul. Un Contino? un Marchesino?

Adi. Io non vo che Nemorino.
Dul. Prendi su la mia ricetta,
Che l' affetto ti farà.
Adi. Ah! Dottor, sarà perfetta,
Ma per me virtù non ha.
Dul. Sconsigliata! e avresti ardire
Di negare il suo valore?
Adi. Io rispetto l' Elisire,
Ma per me ve n' ha un maggiore:
Nemorin, lasciata ogni altra,
Tutto mio, sol mio sarà.
Dul. (Ahi! Dottore! e troppo scaltra:
Più di te costei ne sa.)

a 2.

Adi. Una tenera occhiatina,
Un sorriso, una carezza,
Vincer può chi più si ostina,
Ammollir chi più ci sprezza.
Ne ho veduti tanti e tanti
Presi, cotti, spasimanti,
Che nemmanco Nemorino
Non potrà da me fuggir.
La ricetta è il mio visino,
In quest' occhi è l' elisir.
Dul. Sì, lo vedo, o bricconella,

Adi. Riquezas no apetezco.

Dul, A un condecito? A un Marquesito?

Adi. Yo solo quiero á Nemorino.

Dul. Toma mi receta, y veras el efecto que produce.

Adi. Será escelente; pero para mi no tiene virtud.

Dul. Insipiente? tendrías valor para negar su eficacia?

Adi. Yo respeto el elixir; pero para mi hay otro mejor, y es que dejando Nemorino á las demas, sea todo mio.

Dul. (Ai, Doctor! esta es muy ladina, y sabe mas que tu)

a 2.

Adi. Una miradita tierna, una sonrisa, una caricia vencen al mas obstinado, y enternece al que mas nos desprecia. Tantos, y tantos he visto yo cogidos con el anzuelo, enamorados perdidos, que yo dudo que Nemorino se me escape. En este palmito está la receta; y el elixir en estos ojos.

Dul. Sí, lo veo picarilla, que sabes

Ne sai più dell' arte mia:
Questa bocca così bella
È d' amor la spezieria:
Hai lambicco ed hai fornello
Caldo più di un Mongibello,
Per filtrar l' amor che vuoi,
Per bruciare e incenerir.
Ah! vorrei cambiar coi tuoi
I miei vasi d'Elisir.

(*Partono.*)

SCENA VIII.

Nemorino.

Una furtiva lagrima
Negli occhi suoi spuntò...
Quelle festose giovani
Invidiar sembrò...
Che più cercando io vo?
M' ama, lo vedo.
Un solo istanti i palpiti
Del suo bel cor sentir!...
Co' sui sospir confondere
Per poco i miei sospir!...
Cielo, si può morir;
Di più non chiedo.
Eccola... Oh! qual le accresce

mas que lo que enseña mi arte. Esa boca tan hermosa es la botica de amor. Tienes alambique y hornillo mas encendido que el Etna pasa filtrar el amor, y para quemar y reducir á ceniza lo que tu quieras. Yo quisiera cambiar con los tuyos mis vasos de elixir. (*Vanse*)

ESCENA VIII.

Nemorino.

Asomose á sus ojos una furtiva lágrima, y parecia que envidiaba la suerte de aquellas festivas jóvenes. Que puedo yo desear mas? Elle me ama, ya lo veo.

Sentir los latidos de su hermoso corazon; confundir con sus suspiros los mios, y luego morir: nada mas pido. Alli viene: Quanto aumenta su hermosura ese prin-

Beltà l'amor nascente!
A far l' indifferente
Si seguiti così, finchè non viene
Ella a spiegarsi.

SCENA IX.

Adina e Nemorino.

Adi. Nemorino!... ebbene?
Nem. Non so più dove io sia: giovani e vecchie,
Belle e brutte mi voglion per marito.
Adi. E tu?
Nem. A verun partito
Appigliarmi non posso: attendo ancora...
La mia felicità... (che è pur vicina.)
Adi. Odimi.
Nem (*Allegro.*) (Ah! ah! ci siamo.?
Io v' odo, Adina.
Adi. Dimmi; perchè partire,
Perchè farti soldato hai risoluto?
Nem. Perchè!... perchè ho voluto
Tentar se con tal mezzo il mio destino
Io potea migliorar.
Adi. La tua persona..
La tua vita ci è cara... Io ricomprai.
Il fatale contratto da Belcore.

cipio de amor. Pero continuemos en manifestar indiferencia hasta que ella venga á esplicarse.

SCENA IX.

Adina y Nemorino.

Adi. Y bien Nemorino?

Nem. No se lo que por mi pasa: muchachas, viejas, hermosas, feas, todas me quieren por marido.

Adi. Y tu?

Nem. No puedo decidirme por partido alguno. Estoi aguardando mi felicidad. (que no está léjos.)

Adi. Oye.

Nem. (*Alegre.*) (Ah! ya llego) Ya os escucho, Adina.

Adi. Porque tratas de marcharte? Porque sentastes plaza?

Nem. Porque? Porque quise ver si por este medio podia mejorar mi destino.

Adi. Yo aprecio tu vida, y persona... por esto rescindi tu contrata con Belcore.

Nem. Vòi stessa !... (E naturale: opra è d' amore.

Adi. Prendi: per me sei libero:
Resta nel suol natio;
Non v' ha destin sì rio,
Che non si cangi un dì.
(*Gli porge il contratt.*)
Qui, dove tutti t' amano,
Saggio, amoroso, onesto,
Sempre scontento e mesto
No, non sarai così.

Nem. (Or, or si spiaga.)

Adi. Addio.

Nem. Che! mi lasciate?

Adi. Io... sì.

Nem. Null' altro a dirmi avette?

Adi. Null' altro.

Nem. Ebben, tenete.
(*Le rende il contratto.*)
Poichè non sono amato,
Voglio morir soldato;
Non v' ha per me più pace,
Se m' ingannò il Dottor.

Adi. Ah! fu con te verace,
Se presti fede al cor.
Sappilo alfine, ah! sappilo,
Tu mi sei caro, e t' amo;
Quanto ti fei già misero,

Nem. Vos? (es cosa natural, es el amor el que obra.)

Adi. Toma ya estás libre: quedate en tu tierra, y ten presente que no hay destino por contrário que sea, que algun dia no se cambie, (*Le entrega el papel de engache.*) Aqui todos te aman, y eres tenido por jóven prudente, honrado, y de buen corazon. No siempre tendrás motivo de estar triste y disgustado.

Nem. (Ahora se esplica.)

Adi. Adios.

Nem. Como? me dejais?

Adi. Yo!... Si!

Nem. Nada mas teneis que decirme?

Adi. Nada mas.

Nem. Pues bien tomad vuestro papel (se lo devuelve) y puesto que no me amais quiero morir soldado. Ya no hay descanso para mi, si me engañó el Doctor.

Adi. Veras que no te engañó si consultas tu corazon. Sabelo por fin sabelo; yo te aprecio, te amo, y tanto como te hice desgraciado

Farti felice or bramo:
Il mio rigor dimentica;
Ti giuro eterno amor.
Nem. Oh gioja inesprimibile!
Non m' ingannò il Dottor.
(*Nem. si getta ai piedi di Adi.*)

SCENA ULTIMA.

Belcore con Soldati e detti; indi Dulcamara con tutto il villaggio.

Bel. Alto!... fronte!...—Che vedo? al mio rivale
L' armi presento!
Adi. Ella è così, Belcore;
E convien darsi pace ad ogni patto.
Egli è mio sposo: quel che è fatto.
Bel. È fatto.
Tientelo pur, briccona.
Peggio per te. Pieno di donne è il mondo;
E mille e mille ne otterrà Belcore.
Dul. Ve le darà questo elisir d' amore.
Nem. Caro Dottor, felice
Io son per voi.
Tutti. Per lui!!

quiero hacerte feliz. Olvida mis rigores, y juro amarte eternamente.

Nem. Que gozo inesplicable? Veo que no me engañó el Doctor. (*Nemorino se hecha á sus pies.*)

ESCENA ULTIMA.

Belcore con Soldados, y los mismos; luego Dulcamára y todos los aldeanos.

Bel. Alto! formarse!... Qué es lo que veo? Si haré los honores á mi rival?

Adi. Asi es, Belcore. Conviene resignarse; el es mi esposo, á lo hecho.

Bel. Pecho: quedate pues con él, picarona: tanto peor para tí: De mugeres está lleno el mundo, y á millares las tendrá Belcore.

Adi. Os las proporcionará el elixir de amor.

Nem. Mi querido Doctor, os soy deudor de mi felicidad.

Todos. A él?

Dul. Per me—Sappiate.
Che Nemorino è divenuto a un tratto
Il più ricco castaldo del villaggio...
Poichè morto è lo zio...
Adi. Nem. Morto lo zio!
Gia. Don. Io sapeva...
Dul Lo sapava anch' io.
Mà quel che non sapete,
Nè potreste saper, egli è che questo
Sovramano elisir può in un momento,
Non solo rimediate al mal d' amore,
Ma arricchir gli spiantati.
Coro. Oh! il gran liquore!
Dul. Ei corrège ogni difetto;
Dul. Ogni vizio di natura.
Ei fornisce di belleto
La più brutta creatura:
Camminar ei fa le rozze,
Schiaccia gobbe, appiana bozze,
Ogni incomodo tumore
Copre sì, che più non è..
Coro. Qua, Dottore, a me Dottore...
Un vassetto... due.. tre.
Dul. Egli è un offa seducente
Pei guardiani scrupolosi;
E un sonnifero eccellente
Per le vecchie e più gelosi;
Dà coraggio alle figliuole

Dul. A mi, sí, Señores. Sabed, que Nemorino es ya el hombre mas rico del lugar, pues ha muerto su tio.

Adi. y Nem. Ha muerto?

Jua. y Mug. Ya lo sabiamos.

Dul. Yo tambien lo sabia; pero lo que vosotros no sabeis, ni podeis saber es que este sobrehumano elixir puede en un momento no solo curar el mal de amores, sino tambien enriquecer á los que estan sin blanca.

Coro. ¡Qué gran licor!

Dul. Él corrige cualquiera defecto, cualquiera deformidad natural; dá hermosura al mas feo: hace caminar cualquiera rocin; allana jorobas; y en fin deshace cualquiera tumor, como sino existiera.

Coro. Aquí Doctor: para mi un vasito... dos... tres.

Dul. Es bocado que seduce al tutor mas escrupuloso; es semnífero escelente para las viejas y los zelosos. Infunde valor á las muchachas que no se atreven á quedarse solas, y es

Che han paura a dormir sole;
Svegliarino è per l' amore
Più potente del caffè.

Coro. Qua, Dottore... a me, Dottore...
Un vasetto... due... tre.
(*In questo mentre è giunta in iscena la carrozza di Dulcamara. Egli vi sale: tutti lo circondano.*)

Dul. Prediletti dalle stelle,
Io vi lascio un gran tesoro:
Tutto è in lui; salute e belle
Allegria, fortuna ed oro.
Rinverdite, rifiorite,
Impinguate ed arricchite:
Delli? amico Dulcamara
Ei vi faccia ricordar.

Coro. Viva el grande Dulcamara.
Dei dottori la fenice.

Nem. Io li debbo la mia cara.

Adi. Per lui solo io son felice!
Del suo farmaco l' effetto
Non potrò giammai scordar.

a 2.

Bel. Ciarlatano maladetto,
Che tu possa ribaltar!
(*Il servo di Dul. suona la tromba. La carroza si move. Tutti scuotono i loro cappelli e lo salutano.*)

para el amor un despertador mas poderoso que el café.

Coro. Aquí Doctor: para mi un vasito.. dos... tres.

(Sale el coche de Dulcamára, quien se mete en él, y todos le rodean.)

Dul. Gente grata al cielo os dejo un gran tesoro. Todo se halla en él; salud, belleza, alegria y oro. Floreced, prosperad, enriqueced; y por el acordaos del amigo Dulcamára.

Goro. Viva el grande Dulcamára; el fenix de los Médicos.

Nem. A él debo mi querida.

Adi. Yo por él dichosa soy, y jámas podré olvidar el efecto de su medicina.

a 2.

Bel. Maldito charlatan quiera el cielo que vuelques.

(El criado de Dulcamára toca la trompeta, el coche echa á andar; todos con los sombreros le saludan.)

Còro. Viva il grande Dulcamara;
La fenice dei Dottori!
Con salute, con tesori
Possa presto a noi tornar!

FINE.

Coro. Viva el grande Dulcamára, el fenix de los médicos, y con salud y dinero vuelva presto entre nosotros.

FIN.

3 0112 117475142